



ποικιλόθρον' ἀθανάτ' ἠφροδίτα
παῖδ' Δίος δαδότηλοκε λίσσεται
μή μ' ἄταισι μὲδ' ὀνείσι δάρνη
πάντα θύμον
ἀλλὰ τοῖδ' ἐλθ' αἰπότη κατέρωτα
τὰς ἑμας αὖδας αἰοῖσα πηλοῖ
ἐκλυες, πάρος δὲ δόμον λίσσοισα
χρύσιον ἦθε
ἄρ' ὅπαισ' δεύξαινα, κάλο δὲ γ' ἄγον
ἔπες τρούθι, περὶ γὰρ μελαίνης
πύκνα δύνεττες πτέραι, ὠραραὶ αἶθε
ρος δ' αὖ μέγας
αἶψα δ' ἐξέκοντο σὺ δ' ὠμακίρῃ
μευδαίονα, ἀκνῆα τ' ορογῶντι
ἔρε

ποικιλόθρον' ἀθανάτ' ἠφροδίτα
παῖδ' Δίος δαδότηλοκε λίσσεται
μή μ' ἄταισι μὲδ' ὀνείσι δάρνη
πάντα θύμον
ἀλλὰ τοῖδ' ἐλθ' αἰπότη κατέρωτα
τὰς ἑμας αὖδας αἰοῖσα πηλοῖ
ἐκλυες, πάρος δὲ δόμον λίσσοισα
χρύσιον ἦθε
ἄρ' ὅπαισ' δεύξαινα, κάλο δὲ γ' ἄγον
ἔπες τρούθι, περὶ γὰρ μελαίνης
πύκνα δύνεττες πτέραι, ὠραραὶ αἶθε
ρος δ' αὖ μέγας
αἶψα δ' ἐξέκοντο σὺ δ' ὠμακίρῃ
μευδαίονα, ἀκνῆα τ' ορογῶντι
ἔρε

泰戈尔经典诗歌

Classical Poems of Tagore

〔印度〕罗宾德拉纳德·泰戈尔 著 本书编委会 编译

江苏工业学院图书馆
藏书章

世界名家精品英汉对照系列·第一辑

泰戈尔经典诗歌

Classical Poems of Tagore

(印度) 罗宾德拉纳德·泰戈尔 著 本书编委会 编译

人民日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔经典诗歌/《世界名家精品英汉对照系列》编委会编.

—北京:人民日报出版社,2006.12

(世界名家精品英汉对照系列.第1辑)

ISBN 7-80208-434-2

I. 世...

II. 世...

III. ①英语-汉语-对照读物②诗歌-作品集-世界

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 123750 号

书 名:泰戈尔经典诗歌

作 者:本书编写组

责任编辑:邓中好

出版发行:人民日报出版社

社 址:北京金台西路 2 号

邮政编码:100733

发行热线:(010)65369529 65369527

经 销:新华书店

印 刷:北京威远印刷厂

字 数:1000 千字

印 张:75

印 数:5000

印 次:2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80208-434-2

全套定价:99.00 元

关 于 作 者

罗宾德拉纳德·泰戈尔(1861—1941年),享誉世界的印度诗人、小说家、思想家,生于孟加拉一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭。他8岁开始习诗,并展露出非凡的天赋,至十六岁时《帕努辛赫诗抄》的问世,是他诗歌创作的模仿习作阶段。这些作品正如泰戈尔自己所说的“除了心灵的自我夸张外,对外界没有任何认识”,是“自我陶醉的幻想”。二十岁时,他所发表的诗集《暮歌》标志着他诗歌创作的正式开始。从《暮歌》起,泰戈尔挣脱了“旧有的诗规”,找到了表现自己艺术个性的手段。从那时直至逝世,泰戈尔一生共发表了五十多部诗集,两千多首歌曲。他几乎涉足了诗歌所有的体裁和形式,均获得卓尔不凡的成就。

泰戈尔的整个诗歌创作分成三个时期,即1880至1900年清新的早期,1901至1914年复杂的中期,1915至1941年深沉的晚期。

无疑,刚刚摆脱模仿阶段的处女作《暮歌》以及稍后的《晨歌》不可能承担起直接反映生活的重任,它们只不过反映了泰戈尔个人的几声悲叹和甜蜜的幻想。1884年的《画与歌》和1886年的《刚与柔》诗集,他才离开了自我表现的小天地,转向外部世界和社会人生。特别是在1890至1900年这十年间的农村生活,使他直接而广泛地接触了民众。这段生活实践,确立了他创作的民主主义和人道主义思想。这十年间,他写了自己最优秀的八部诗集。第一部诗集《心中的向往》里有爱情诗,自然诗,哲理诗,宗教诗和现实生活诗。这也是泰戈尔整个诗歌创作的八个方面内容。1895年发表的《缤纷集》被认为是他诗歌创作中最优秀的一部诗集。闪耀现实主义光辉的著名故事诗《两亩地》也被收入此集中。1896年创作的《收获集》里大部分诗都是短小的,

大多是十四行诗，它的内容或是在帕德玛河畔所见所闻的下层社会的日常生活，或是片刻的悔恨和往昔的追忆。1899年发表了传统风格的格言和寓言诗《微思集》，1900年发表了可感触到诗人内心情绪波动的《梦幻集》以及完全口语化的、撷取瞬间情愫的《刹那集》。这些诗集都是用孟加拉语写成的，后来出版的英文诗集如《园丁集》、《飞鸟集》、《游思集》等大都选自这些诗集。

从1901至1914年，也是他诗歌创作的复杂时期，主要诗集有《儿童集》（大部分收入英文版的《新月集》）、《回忆》和几部宗教抒情诗集：《祭品》、《吉檀迦利》、《渡》、《歌的花环》和《颂歌》等。英文版的《吉檀迦利》主要选自上述孟加拉文版诗集。这时期整个诗作内容，一是歌颂纯真的儿童和祖国；一是颂神，讴歌天人合一的思想。

1915至1941年，泰戈尔共发表了诗集三十四部，1916年发表的《飞鹤集》揭开了这时期创作的序幕，诗歌创作又回到现实生活。这期间诗歌创作内容主要有两大类，一是政治抒情诗，揭露法西斯罪行声援各国人民斗争；二是对自己一生进行剖析和总结的诗歌。

泰戈尔一生坚持形式上革新，但走上自由诗或散文诗的道路是漫长的，直到晚年，他才完全采用自由诗形式，尽管他在中期把自己的诗翻译成英语，蜚声世界文坛，已经尝试了散文诗的创作愉悦。

泰戈尔的50多部作品中，其散文诗可分成两大部分。第一部分是英语散文诗的八部诗集：《吉檀迦利》、《园丁集》、《新月集》、《采果集》、《飞鸟集》、《情人的礼物》、《渡》、《游思集》等。第二部分是孟加拉语散文诗集《随想集》、《再次集》、《最后的星期集》、《叶盘集》和《黑牛集》等五部。

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作之一，也是世界上最杰出的诗集之一，它包括300余首清丽的小诗。在作者笔下，白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛合二为一，短小的语句道出了深刻的人生哲理，引领世人探寻真理和智慧的源泉。初读这些小诗，如同在雨后的初夏清晨，推开窗户，看到一个淡泊清透的世界，一切都是那么清新、美好，可是其中的韵味却很悠长、耐人寻味。

给泰戈尔带来世界声誉的当属 1910 年自译的哲理诗集《吉檀迦利》,这本书的出版将其独特的风格展示给世界,并征服了世人。1913 年,他因该诗集荣获诺贝尔文学奖,从此跻身于世界文坛,其作品被译成多国文字,广为流传。

继《吉檀迦利》之后的《园丁集》则是一部“生命之歌”,更多地融进了诗人青春时代的体验,细腻地描叙了爱情的幸福、烦恼与忧伤,可以视为一部青春恋歌。诗人在回首往事时吟唱出这些恋歌,在回味青春心灵的悸动时,又与自己的青春保持了一定距离,并进行了理性的审视与思考,使这部诗集不时闪烁出哲理的光彩。

《新月集》是诗人历经人世沧桑之后,从睿智而洁净的心灵唱出的儿歌。诗人熔铸儿时的经验,借助儿童的目光,营造了一个晶莹的童话世界。深邃的哲理,时时从童稚的话语和天真的画面中流露出来,智者的心灵与纯真的童心在《新月集》里达到了最好的融合。

另外他还创作了 12 部中篇小说,100 多篇短篇小说,20 多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著,其作品博大精深,充满了慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力,赢得了无数人的景仰。

应该说,影响中国诗歌或中国读者的主要是这些散文诗,泰戈尔也是以散文诗集《吉檀迦利》获诺贝尔文学奖的。作为一个作家,泰戈尔同时又是一个多才多艺的艺术大师,除诗歌外,他还创作了十二部中篇小说,一百多篇短篇小说,三十八部戏剧,以及各种论文。这些作品数量惊人,形式丰富多彩,不仅对印度现代文学产生了巨大的影响,而且丰富了世界文学,成为人类文化艺术中的一份珍贵遗产。

在这个飞速发展的时代,阅读泰戈尔,会使你的心灵变得纯净,会让你的精神寻到一片休憩的家园。要知道,这个头缠白布,身穿白袍,留长胡须的老头儿,早在百年前,就曾问道:

你是谁,读者,百年后读着我的诗?

1941 年 8 月 7 日泰戈尔病逝。他的一生以火一般的热情为世人打开了

一扇扇通往灵魂的窗口,引领人们进入他隽永不朽的哲思。在不同的人生阶段,人们能品出不同的滋味,每字,每句,都值得细细咀嚼!

“谁从婴儿的眼中窃去了睡眠?我必须知道……正午时分,孩童的戏耍时间已经结束;池塘里的鸭子沉默无声。牧童在榕树的树阴下睡去了,白鹤庄严而安静地立在芒果树旁的泥沼中。此刻,窃眠者进来,从婴儿的眼中偷走了睡眠,飞走了。”

还有比这更优美的文字吗?只有在泰戈尔的笔下,我们才能读到这种天真、稚嫩的情趣。一首首诗仿佛具有一种深不可测的魔力,能看到一切事物的意义,能将我们带到美丽而和平的世界。

Contents 目 录

飞鸟集	1
Stray Birds	
吉檀迦利	47
GiTanJiaLi	
园丁集	91
The-Gardener	
新月集	149
The Crescent Moon	
采果集	191
Fruit-Gathering	

泰戈尔经典诗歌

Classical Poems of Tagore

飞鸟集
Stray Birds

夏天的飞鸟,飞到我窗前唱歌,又飞走了。

秋天的黄叶,它们没有什么曲子可唱,一声叹息,飘落在地上。

世界上一队小小的流浪者啊,在我的字里行间留下你们的足迹吧!

世界对着它的爱人,撕下它那庞大的面具。

它变小了,小如一首歌,小如一次永恒的接吻。

大地的泪珠,让她的微笑如鲜花般盛开。

广漠无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱,但她笑着摇摇头飞走了。

如果你因错过太阳而哭泣,那么你也会错过群星了。

跳舞着的流水呀,在你途中的泥沙,要求你的歌声,你的舞蹈呢。你肯背负着跛足的泥沙向前奔腾吗?

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn,

which have no songs, flutter and fall there with a sign.

O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

The world puts off its mask of vastness to its lover.

It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

The sands in your way beg for your song and your movement, dancing water. Will you carry the burden of their lameness?



她热切的脸,如夜雨似的,搅扰着我的梦魂。

有一次,我们梦见彼此竟是互不相识的。

待醒来时,才知道我们原是相亲相爱的。

忧伤在我心中沉静下来,宛如降临在寂静山林中的夜色。

有些看不见的手指,如懒懒的微风,在我的心上奏起潺潺的乐声。

“大海呀,你说的是什么?”

“是永恒的疑问。”

“天空呀,你回答的是什么?”

“是永恒的沉默。”

静静地听,我的心呀,听那“世界”的低语,这是他对你的爱的召唤呀。

创造的神秘,有如夜间的黑暗,——是伟大的。而知识的幻影,不过如晨间之雾。

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees.

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

"What language is thine, O sea?

"The language of eternal question?

"What language is thy answer, O sky?"

"The language of eternal silence.

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you!

The mystery of creation is like the darkness of night—it is great.
Delusions of knowledge are like the fog of the morning.



不要因为峭壁是高的,而让你的爱情坐在峭壁上。

今晨我坐在窗前,“世界”犹如一个过客,停留了一会儿,向我点点头便走过去了。

这些微风,是绿叶的簌簌之声呀;他们在我的心里,愉悦地低语着。

你看不见自己,你所看见的,只是你的影子。

主呀,我的那些愿望真是愚蠢呀,它们正夹杂在你的歌声中喧叫呢。

让我只是静聆听吧。

我不能选择那最好的。

是那最好的来选择我。

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

I sit at my window this morning where the world like a passer-by stops for a moment, nods to me and goes.

There little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind.

What you are you do not see, what you see is your shadow.

My wishes are fools, they shout across thy song, my master.

Let me but listen.

I cannot choose the best.

The best chooses me.



那些把灯背在背上的人，影子就投到他们前面去了。

我的存在，是所谓生命的一个永久的奇迹。

“我们，萧萧的树叶，都应和着那暴风雨，但你是谁呢，那样地沉默着？”

“我不过是一朵花。”

休息对于工作而言，正如同眼睑隶属于眼睛。

人是一个初生的孩子，他的力量，就是生长的力量。

上帝希望我们酬答他，是因为他送给我们花朵，而不是太阳和土地。

光如同一个裸体的孩子，在绿叶当中快快活活地游戏，他不知道人是会欺骗的。

啊，美呀，在爱中寻找你自己吧，不要到你镜子的谄谀中去找寻。

我的心随着她的涟漪波动在“世界”的海岸上，用热泪在上边写下她的名字：“我爱你”。

They throw their shadows before them who carry their lantern on their back.

That I exist is a perpetual surprise which is life.

"We, the rustling leaves, have a voice that answers the storms, but who are you so silent?"

"I am a mere flower."

Rest belongs to the work as the eyelids to the eyes.

Man is a born child, his power is the power of growth.

God expects answers for the flowers he sends us, not for the sun and the earth.

The light that plays, like a naked child, among the green leaves happily knows not that man can lie.

O beauty, find thyself in love, not in the flattery of thy mirror.

My heart beats her waves at the shore of the world and writes upon it her signature in tears with the words, "I love thee."



“月儿呀，你等候的是什么呢？”

“等待着向太阳致敬，因为我得给它让路。”

绿树长到了我的窗前，仿佛是喑哑的大地发出饥渴的声音。

上帝自己的清晨，在他心目中也是新奇的。

世界的需求使生命富裕起来，爱情的需求使之价值连城。

干涸的河床，并不感谢它的过去。

鸟儿愿为一朵云。

云儿愿为一只鸟。

瀑布歌唱着：“我得到自由时便有歌声了。”

我不能说出这心为何那样默默地颓丧着。

那个小小的需要，他从不曾要求，永不知道，也永不记得。

妇人，你在料理家务的时候，你的手足歌唱着，正如山间的溪水歌唱着从小石中淌过。

"Moon, for what do you wait?"

"TO salute the sun for whom I must make way."

The trees come up to my window like the yearning voice of the dumb earth.

His own mornings are new surprises to God.

Life finds its wealth by the claims of the world, and its worth by the claims of love.

The dry river-bed finds no thanks for its past.

The bird wishes it were a cloud.

The cloud wishes it were a bird.

The waterfall sings, "I find my song, when I find my freedom."

I cannot tell why this heart languishes in silence.

It is for small needs it never asks, or knows or remembers.

Woman, when you move about in your household service your limbs sing like a hill stream among its pebbles.



当太阳横过西方的海面时,对着东方,致以他最后的敬礼。
不要因为你自己没有胃口,而去责备你的食物。
群树如表示大地的愿望似的,踮起脚尖,窥视着天空。
你微微地笑着,沉默不语,而我觉得,为了这个,我已等待得太久了。
水里的游鱼是沉默的,陆地上的兽类是喧闹的,空中的飞鸟是歌唱的;
但是人类却兼有了海里的沉默,地上的喧闹与空中的音乐。
“世界”在缠绵的琴弦上跑过,奏出忧郁的乐声。
当他把自己的武器当做他的上帝时。
当他的刀剑胜利时他自己却失败了。
上帝在创造中找到了自己。
影子戴上她的面纱,秘密地,温顺地,用她沉默的爱的脚步,跟在“光”后边。
群星不惧怕自己看起来像萤火虫那样。

The sun goes to cross the western sea, leaving its last salutation to the East.

Do not blame your food because you have no appetite.

The trees, like the longings of the earth, stand a tiptoe to peep at the heaven.

You smiled and talked to me of nothing and I felt that for this I had been waiting long.

The fish in the water is silent, the animal on the earth is noisy, the bird in the air is singing. But Man has in him the silence of the sea, the noise of the earth and the music of the air.

The world rushes on over the strings of the lingering heart making the music of sadness.

He has made his weapons his gods.

When his weapons win he is defeated himself.

God finds himself by creating.

Shadow, with her veil drawn, follows Light in secret meekness, with her silent steps of love.

The stars are not afraid to appear like fireflies.

感谢上帝,我不是一个权力的轮子,而是被压在这下面的活人之一。

心是尖锐的,不是宽博的,它执着于每一点上,却并不活动。

你的偶像消散在尘土中,这可证明上帝的尘土比你的偶像还伟大。

人在他的历史中表现不出他自己,只能在这中间挣扎着向前。

玻璃灯因为瓦灯叫他做表兄而责备瓦灯,但当明月出来时,玻璃灯却温和地微笑着,叫明月——“我亲爱的,亲爱的姊妹”。

我们如海鸥与波涛相遇似的,遇见了,走近了。海鸥飞去,波涛滚滚地流开,我们也分别了。

白天已经过去了,我就像一只拖在海滩上的小船,静静地听着晚潮奏起的乐声。

我们的生命是上天赋予的,惟有献出生命,才能得到生命。

当我们最谦卑的时候,便是我们最接近于伟大的时候。

I thank thee that I am none of the wheels of power but I am one with the living creatures that are crushed by it.

The mind, sharp but not broad, sticks at every point but does not move.

Your idol is shattered in the dust to prove that god's dust is greater than your idol.

Man does not reveal himself in his history, he struggles up through it.

While the glass lamp rebukes the earthen for calling it cousin, the moon rises and the glass lamp, with a bland smile, calls her, "My dear, dear sister."

Like the meeting of the seagulls and the waves we meet and come near.

The seagulls fly off, the waves roll away and we depart.

My day is done, and I am like a boat drawn on the beach, listening to the dance music of the tide in the evening.

Life is given to us, we earn it by giving it.

We come nearest to the great when we are great in humility.



麻雀看见孔雀负担着硕大的翎尾，替它担忧。
决不要害怕刹那——永恒之声这样唱着。
飓风在绝路中寻求最短之路，又突然在“无影之国”终止了它的探寻。
在我自己的杯中，饮了我的酒吧，朋友。
一倒入别人的杯里，这酒腾跳的泡沫便要消失了。
“完美”为了对“不完美”示爱，把自己装扮得美丽至极。
上帝对人说道：“我医治你，所以要伤害你，我爱你，所以要惩罚你。”
感谢火焰给你光明，但是不要忘了那执灯的人，他正坚忍地站在黑暗当中呢。
小草呀，你的足迹虽小，但是你拥有你足下的土地。
小花绽放了它的蓓蕾，叫道：“亲爱的世界呀，请不要凋零了。”
上帝对于庞大的帝国会生厌，却决不会厌恶那小小的花朵。

The sparrow is sorry for the peacock at the burden of its tail.
Never be afraid of the moments——thus sings the voice of the everlasting.

The hurricane seeks the shortest road by the no-road, and suddenly ends its search in the Nowhere.

Take my wine in my own cup, friend.

It loses its wreath of foam when poured into that of others.

The perfect decks itself in beauty for the love of the imperfect.

God says to man, "I heal you therefore I hurt, love you therefore punish."

Thank the flame for its light, but do not forget the lampholder standing in the shade with constancy of patience.

Tiny grass, your steps are small, but you possess the earth under your tread.

The infant flower opens its bud and cries, "Dear world, please do not fade."

God grows weary of great kingdoms, but never of little flowers.

